

Сабахаттин Али

Kürk Mantolu Madonna

Часть 1 (глава 1)



Адаптированный турецкий роман для чтения, перевода,
пересказа и аудирования

Али Сабахаттин
Kürk Mantolu Madonna. Часть
1 (глава 1). Адаптированный
турецкий роман для
чтения, перевода,
пересказа и аудирования

http://www.litres.ru/pages/biblio_book/?art=65488332
ISBN 9785005386137

Аннотация

Учебное пособие состоит из упражнения на чтение, аудирование и перевод оригинала турецкого романа, адаптированного по методике © Лингвистический Реаниматор, с турецкого языка на русский; и контрольного упражнения на перевод и пересказ неадаптированного турецкого варианта этого же романа. Пособие содержит 1 292 турецких слова и идиомы. Рекомендуются широкому кругу лиц, изучающих турецкий язык на уровнях А2 – С2.

Содержание

Авторское право переводчика	5
Аннотация	6
Количество слов, которое необходимо знать для следующих целей использования иностранного языка	7
Комментарий	8
Аудирование	10
Свободное восприятие турецкой речи на слух	11
Об авторе	12
Об учебных пособиях серии ©	15
«Лингвистический Реаниматор»	
Специальные обозначения	17
Упражнение 1 (1 292 слова и идиомы)	18
Конец ознакомительного фрагмента.	23

Kürk Mantolu Madonna.
Часть 1 (глава 1)
Адаптированный
турецкий роман для
чтения, перевода,
пересказа и аудирования

Али Сабахаттин

Дизайнер обложки Татьяна Олива Моралес

Переводчик Татьяна Олива Моралес

© Али Сабахаттин, 2021

© Татьяна Олива Моралес, дизайн обложки, 2021

© Татьяна Олива Моралес, перевод, 2021

ISBN 978-5-0053-8613-7 (т. 1)

ISBN 978-5-0053-8614-4

Создано в интеллектуальной издательской системе Ridero

Авторское право переводчика

Копирование методики изложения данного учебника с целью написания рукописи учебного пособия, а именно: подача иностранных / русских слов в скобках или над соответствующими им русскими / иностранными эквивалентами, разметка предложения специальными обозначениями так, как это показано в данном учебном пособии; переиздание, перепечатка, воспроизведение с помощью электронных средств или любым иным способом всей книги или любой ее части допускается только с письменного разрешения автора перевода.

Аннотация

Учебное пособие состоит из упражнения на чтение, аудирование и перевод оригинала турецкого романа, адаптированного по методике © Лингвистический Реаниматор, с турецкого языка на русский; и контрольного упражнения на перевод и пересказ неадаптированного турецкого варианта этого же романа. Пособие содержит **1 292** турецких слова и идиомы. Рекомендуется широкому кругу лиц, изучающих турецкий язык на уровнях А2 – С2.

Количество слов, которое необходимо знать для следующих целей использования иностранного языка

Для «выживания» в среде без переводчика – 120

Для ежедневного общения на общие темы – 2000

Для чтения несложных текстов общей тематики – 4 000 –
5 000

Чтение сложных текстов – 10 000

Уровень носителя языка – 10 000 – 20 000

Комментарий

Считается, что на уровне носителя языка (С2) лексический запас должен составлять не менее 10 000 – 20 000 слов. Давайте разберёмся, что именно это означает, чтобы не строить себе лишних иллюзий.

В данном случае речь идёт именно об активном словарном запасе, а не о пассивном. Активным словарным запасом является тот набор слов, которым говорящий пользуется ежедневно.

Пассивным словарным запасом являются слова и выражения, которые их носитель без труда распознаёт в текстах или речи, и с лёгкостью переводит на свой родной язык, избегая, при этом, их употребления.

Данное учебное пособие содержит **1 292** турецких слова и идиомы. То, в каком именно запасе, активном или пассивном, останется у вас данная лексика, целиком зависит от вас.

Этот учебник можно пройти, просто выполнив упражнения, как говорится, не напрягаясь, а можно пройти его, как следует, выучив всю предлагаемую лексику. Понятно, что результат во втором случае будет намного выше, чем в пер-

BOM.

Аудирование

Знание турецкого языка на уровне С2 предполагает овладение словарным запасом не менее 10 000 – 20 000 слов, всей нормативной грамматикой; а также свободное восприятие турецкой речи на слух.

Свободное восприятие турецкой речи на слух

Аудирование – самая сложная, но при этом неотъемлемая составляющая, с которой приходится сталкиваться при изучении турецкого языка. Однако, данную проблему можно решить, если ежедневно «погружать» себя в турецкую речь. Для этого в интернете есть масса возможностей.

Смотрите турецкое телевидение

<https://www.haberturk.com/canliyayin>

Слушайте турецкое радио

<https://www.canliradyodinle.fm/turku-radyo-dinle.html>

Смотрите фильмы с субтитрами

<https://www.fullhdfilmizlesene.com/filmizle/turkce-altiyazili-film-izle>

Помимо этого, проблему с аудированием эффективно и сравнительно быстро помогают решить подкасты, содержащие турецкие тексты с аудио приложениями. Два таких подкаста предлагает вам данное учебное пособие.

Об авторе



Сабахаттин Али родился 25 февраля в 1907 году в местечке Эйридери (Ардино) на территории Болгарии, тогда – Османской империи. Вырос в небогатой семье кадрового офицера. В 1926 году закончил педагогическое училище в Стамбуле.

Первая проба пера относится к 1927 году, когда он начинает писать стихи и прозу. Все его рассказы и романы так или иначе затрагивают острые социальные проблемы, характерные для Турции в 1930 – 1940-е годы.

Писатель подвергался преследованиям со стороны государственных структур за критику режима Ататюрка. В 1948 году, в очередной раз выйдя из тюрьмы, он решил покинуть Турцию.

Когда он пытался пересечь границу Турции с Болгарией, и он был убит – по одной версии, при пересечении границы, по другой версии, во время допроса.

Об учебных пособиях серии © «Лингвистический Реаниматор»

Учебные пособия по английскому, испанскому и турецкому языку серии © «Лингвистический Реаниматор», позволяют существенно сократить срок обучения иностранному языку и улучшить качество восприятия и закрепления учащимися новых слов и нормативной грамматики иностранного языка.

Их преимущество в методике подачи предложений для перевода в текстах и упражнениях. В каждом предложении в скобках даются иностранные слова-подсказки.

С помощью данной методики человек, никогда ранее не изучавший английский / испанский / турецкий язык и не имеющий никакого словарного запаса имеет возможность уже на первом занятии приступить к упражнениям по переводу с русского языка на иностранный или с иностранного языка на русский.

Методика позволяет легко и быстро заучивать новые английские / испанские / турецкие слова и выражения, от упражнения к упражнению оттачивать и совершенствовать навык правильного письменного перевода на иностран-

ный язык, тренировать навык устного перевода. Каждое учебное пособие данной серии может быть использовано в качестве самоучителя.

Все учебные пособия серии © «Лингвистический Реаниматор» были написаны «на сложных учениках», которым было необходимо получить большой объем качественных знаний за короткий период времени. Это и является целью учебных пособий данной серии.

Специальные обозначения

Gibi (как) **her** (каждый) **müracaat** (раз) **ettiğim** (когда я обращался) **hayır sahibinden** (от каждого благодетеля) **dinlemeye** (слышать) **alıştığım** (я привык) **beylik** (общими) **sözlerle** (словами) **beni uğurlamıştı** (он простился со мной). – *Он простился со мной общими словами, которые я слышал от каждого благодетеля, к которому я обращался.*

Комментарии автора перевода:

Gibi (как) – **турецкое слово** (его русский эквивалент)

После сложных, длинных или запутанных предложений, курсивом дан литературный перевод всего предложения на русский язык, например:

Он простился со мной общими словами, которые я слышал от каждого благодетеля, к которому я обращался .

Упражнение

1 (1 292 слова и идиомы)

1. Прочитайте текст, переведите его на русский язык, выпишите и выучите все новые слова и выражения. Перескажите содержание на турецком языке, абзац за абзацем.

2. Прослушайте запись, соответствующую тексту, сопоставляя слова в тексте с их соответствиями в аудиозаписи.

Ссылка на аудиозапись [Kürk Mantolu Madonna Sesli Kitap – Bölüm 1 – Sabahattin Ali](#)

** Ваша цель добиться полного понимания при сопоставлении слов из текста с их соответствиями в аудиозаписи.*

Kürk Mantolu Madonna / Мадонна в меховом Манто

Часть 1 (глава 1)

Şimdiye kadar (до сих пор) **tesadüf ettiğim** (с которым я встречался) **insanlardan bir tanesi** (один из людей) **benim üzerimde** (на меня) **belki** (возможно) **en büyük** (наибольшее) **tesiri** (влияние) **yapmıştır** (оказал). – *Один из людей,*

с которыми я до сих пор встречался, возможно, оказал на меня наибольшее влияние.

Aradan aylar geçtiği halde (хотя прошли месяцы) **bir türlü bu tesirden** (от этого ощущения) **kurtulamadım** (я не могу избавиться).

Ne zaman kendimle baş başa kalsam (всякий раз, когда я остаюсь наедине с самим собой), **Raif efendinin saf yüzü** (Раифа-эфенди простодушное лицо), **biraz dünyadan uzak** (немного не от мира сего), **buna rağmen** (тем не менее) **bir insana tesadüf ettikleri zaman** (при встрече с человеком) **tebessüm etmek isteyen bakışları** (желающее улыбнуться) **gözlerimin önünde canlanıyor** (оживает у меня перед глазами).

Halbuki (хотя) **o** (он) **hiç de fevkalade** (каким-то выдающимся) **bir adam** (человеком) **değildi** (не был).

Hatta pek (фактически) **alelade** (обычным), **hiçbir hususiyeti olmayan** (без каких-либо особенностей), **her gün** (ежедневно) **etrafımızda yüzlercesini** (сотни таких же) **görüp** (видя) **de bakmadan** (не глядя) **geçtiğimiz** (мимо которых мы проходим) **insanlardan** (одним из тех людей) **biriydi** (он был). – *Фактически, он был одним из тех самых обычных людей, мимо сотни которых мы ежедневно прохо-*

дим, не глядя.

Hayatının (из его жизни) **bildiğimiz** (известного) **ve bilmediğimiz** (или неизвестного нам) **tarafalarında** (повод задуматься) **insana** (людям) **merak verecek** (который давал бы) **bir cihet** (ни одного аспекта) **olmadığı** (что не было) **muhakkaktı** (было очевидно). – *Было очевидно, что в его жизни, известной или неизвестной нам, не было ничего примечательного.*

Böyle (таких) **kimseleri** (людей) **gördüğümüz** (мы видим) **zaman** (когда) **çok kere** (зачастую) **kendi kendimize** (самих себя) **sorarız** (спрашиваем):

«**Acaba** (интересно) **bunlar neden** (для чего это) **yaşıyorlar** (они живут)? **Yaşamakta** (в жизни) **ne** (что) **buluyorlar** (они находят)? **Hangi** (какая) **mantık** (логика), **hangi** (какая) **hikmet** (мудрость) **bunların yeryüzünde** (по земле) **dolaşır** (ходить и) **nefes almalarını** (дышать их) **emrediyor** (побуждает)?»

Fakat (но) **bunu düşünürken** (когда мы так думаем) **yalnız o adamların dışlarına** (только на внешнюю оболочку этих людей) **bakarız** (мы смотрим);

onların da birer kafaları, bunun içinde (что в их го-

ловах), **isteseler de istemeseler de işlemeye** (хотят они того или нет) **mahkûm birer dimağları bulunduğunu** (заключён разум), **bunun neticesi olarak** (в результате чего) **kendilerine** (свой собственный) **göre bir iç âlemleri** (внутренний мир) **olacağını** (что у них появится) **hiç** (никогда) **aklımıza getirmeyiz** (мы не думаем). — *Мы никогда не думаем, что у них тоже есть разум, предназначенный функционировать, хотя бы они этого или нет, и что в результате этого у них будет свой собственный внутренний мир.*

Bu (этого) **âlemin** (внутреннего мира) **tezahürlerini dışarı** (внешние проявления) **vermediklerine bakıp** (которые они не дают увидеть) **onların** (их) **manen** (духовной) **yaşamadıklarına** (жизни нет) **hükmedecek yerde** (вместо того, чтобы), **en basit** (простейшим) **bir beşer** (человеческим) **tecessüsü ile** (своим воплощением), **bu** (этот) **meçhul** (неизвестный) **âlemi** (мир) **merak etsek** (если интересно), **belki** (возможно) **hiç ummadığımız şeyler** (то, чего не ожидали увидеть) **görmemiz** (мы увидим), **beklemediğimiz zenginliklerle karşılaşmamız** (тогда наша встреча с богатством) **mümkün olur** (становится возможной). — *Если мы задумаемся об этом неизвестном нам царстве в простейшем воплощении этих людей то, вместо того, чтобы смотреть на проявления этого мира, которые они нам не выдают, и рассуждать о том, что они не живут духовно, мы сможем увидеть то, что мы никогда не ожидали увидеть*

и встретить совершенно неожиданно великое богатство.

Конец ознакомительного фрагмента.

Текст предоставлен ООО «ЛитРес».

Прочитайте эту книгу целиком, [купив полную легальную версию](#) на ЛитРес.

Безопасно оплатить книгу можно банковской картой Visa, MasterCard, Maestro, со счета мобильного телефона, с платежного терминала, в салоне МТС или Связной, через PayPal, WebMoney, Яндекс.Деньги, QIWI Кошелек, бонусными картами или другим удобным Вам способом.